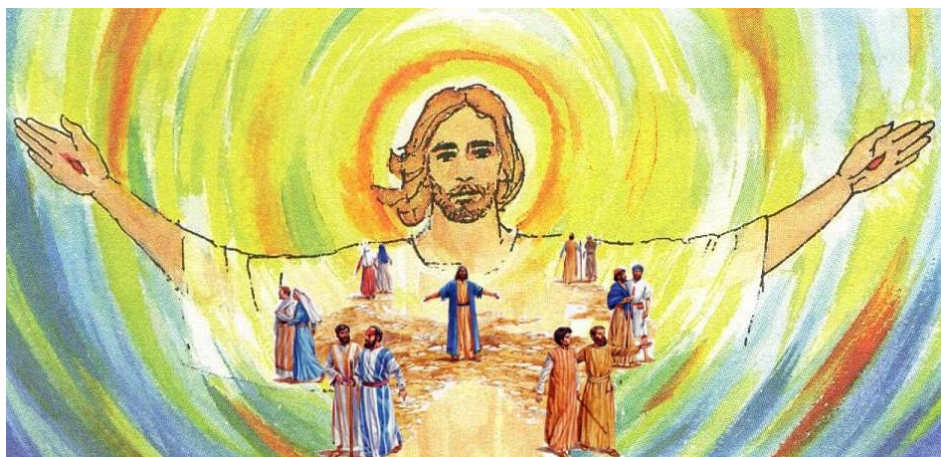




# Eucaristía

11 de julio 2021  
XV domingo del Tiempo Ordinario, B



En Él nos ha amado... bendecido... elegido... redimido...  
enviado... sostenido... destinado... ¡En Él!

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

**Santuarios dedicados a San José (9):**

## **San José, Fátima y el papa León XIII**

Sobre las apariciones de la Virgen de Fátima en Portugal pocas personas conocen que San José también estuvo presente en la visión de Sor Lucía, que la describió así en sus Memorias: “Desaparecida Nuestra Señora en la inmensa lejanía del firmamento, vimos al lado del sol, a San José con el Niño y a Nuestra Señora vestida de blanco, con un manto azul. San José con el Niño parecían bendecir al mundo, con unos gestos que hacían con la mano en forma de cruz”.

En el siglo XIX, el Papa León XIII consagró el mes de octubre a la Virgen del Rosario –título con el que María se llamaría a sí misma en Fátima–, y en su encíclica *Quamquam Pluries* (Devoción a San José) de 1889, el Papa pidió “que el pueblo cristiano invoque continuamente, con gran piedad y confianza, junto con la Madre de Dios, a su casto esposo San José”.

Este mismo Papa escribió y ofreció una oración al Santo Custodio para que fuera recitada después del Rosario durante el mes de octubre:

*A ti, bienaventurado San José, acudimos en nuestra tribulación; y después de invocar el auxilio de tu Santísima Esposa solicitamos también confiados tu patrocinio. Por aquella caridad que con la Inmaculada Virgen María, Madre de Dios, te tuvo unido, y por el paterno amor con que abrazaste al Niño Jesús, humildemente te suplicamos vuelvas benigno los ojos a la herencia que con su Sangre adquirió Jesucristo, y con tu poder y auxilio socorras nuestras necesidades.*

*Protege, Providentísimo Custodio de la Sagrada Familia la escogida descendencia de Jesucristo; aparta de nosotros toda mancha de error y corrupción; asístenos propicio, desde el cielo, fortísimo libertador nuestro, en esta lucha con el poder de las tinieblas; y, como en otro tiempo librateis al Niño Jesús del inminente peligro de la vida, así ahora, defiende a la Iglesia Santa de Dios de las asechanzas de sus enemigos y de toda adversidad, ya cada uno de nosotros protégenos con el perpetuo patrocinio, para que, a tu ejemplo y sostenidos por tu auxilio, podamos santamente vivir y piadosamente morir y alcanzar en el cielo la eterna felicidad. Amén.*

Más información en <https://www.aciprensa.com/noticias/san-jose-tambien-estuvo-en-el-milagro-del-sol-de-fatima-y-este-es-su-significado-86576>

Ya no busco a Cristo en las alturas, / ni le buscaré en la oscuridad.  
Dentro de mi ser, en mi corazón, / siento que Jesús conmigo está.  
**TAN CERCA DE TI, TAN CERCA DE MÍ,  
QUE HASTA LE PUEDO TOCAR, / JESÚS ESTÁ AQUÍ.**

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La fuerza de un profeta está en la  
llamada de Dios.

La fuerza de un apóstol en su  
vocación.

La de un verdadero cristiano está  
en Jesucristo que nos ha elegido  
y por nosotros se ha entregado:

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad, ten piedad.**

**Ten piedad de mí Señor, / ten piedad de mí.**

**Cristo, escucha y ten piedad, / ten piedad, ten piedad.**

**Cristo escucha y ten piedad, / ten piedad de mí.**

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad, ten piedad.**

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad de mí.**

Que Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados y nos  
lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
**Amen.**

Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Die Stärke eines Propheten liegt in  
der Berufung durch Gott.

Die Stärke eines Apostels liegt in  
seiner Berufung.

Die Stärke eines wahren Christen  
liegt in Jesus Christus, der uns  
auserwählt hat und sich für uns  
hingegen hat:

Der allmächtige Gott erbarme  
sich unser. Er lasse uns die  
Sünden nach und führe uns zum  
ewigen Leben. **Amen.**

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden**

que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te  
glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén

#### Oración colecta

Oh, Dios, que muestras la luz de  
tu verdad a los que andan  
extraviados para que puedan  
volver al buen camino, concede a  
todos los que se profesan  
cristianos rechazar lo que es  
contrario a este nombre y cum-

den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitztest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters.  
Amen

#### Tagesgebet

Gott, du bist unser Ziel, du zeigst  
den Irrenden das Licht der  
Wahrheit und führst sie auf den  
rechten Weg zurück. Gib allen, die  
sich Christen nennen, die Kraft, zu  
meiden, was diesem Namen  
widerspricht und zu tun, was  
unserem Glauben entspricht.

plir cuanto en él se significa. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Am 7, 12-15

Lectura de la profecía de Amós  
En aquellos días, Amasías, sacerdote de Betel, dijo a Amós: «Vidente: vete, huye al territorio de Judá. Allí podrás ganarte el pan, y allí profetizarás. Pero en Betel no vuelvas a profetizar, porque es el santuario del rey y la casa del reino».

Pero Amós respondió a Amasías: «Yo no soy profeta ni hijo de profeta. Yo era un pastor y un cultivador de sicomoros. Pero el Señor me arrancó de mi rebaño y me dijo: “Ve, profetiza a mi pueblo Israel”».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 84, 9abc y 10. 11-12. 13-14

**R/ Muéstranos, Señor, tu misericordia y danos tu salvación.**

Voy a escuchar lo que dice el Señor: | «Dios anuncia la paz | a su pueblo y a sus amigos». | La salvación está cerca de los que lo temen, | y la gloria habitará en nuestra tierra. **R/**

Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

Am 7, 12–15

Lesung aus dem Buch Amos  
In jenen Tagen sagte Amázja, der Priester von Bet-El, zu Amos: Seher, geh, flieh ins Land Juda! Iss dort dein Brot und prophezeie dort! In Bet-El darfst du nicht mehr prophezeien; denn das hier ist das königliche Heiligtum und der Reichstempel.

Amos antwortete Amázja: Ich bin kein Prophet und kein Prophetenschüler, sondern ich bin ein Viehhirte und veredle Maulbeerfeigen. Aber der Herr hat mich hinter meiner Herde weggenommen und zu mir gesagt: Geh und prophezeie meinem Volk Israel! Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 85 (84), 9–10.11–12.13–14

**R/ Lass uns schauen, o Herr, deine Huld und schenke uns dein Heil!**

Ich will hören, was Gott redet: | Frieden verkündet der Herr seinem Volk und seinen Frommen, | sie sollen sich nicht zur Torheit wenden. | Fürwahr, sein Heil ist denen nahe, die ihn fürchten, | seine Herrlichkeit wohne in unserm Land. **R/**

La misericordia y la fidelidad se encuentran, | la justicia y la paz se besan; | La fidelidad brota de la tierra, | y la justicia mira desde el cielo. **R /**

El Señor nos dará la lluvia, | y nuestra tierra dará su fruto. | La justicia marchará ante él, | y sus pasos señalarán el camino. **R/**

## SEGUNDA LECTURA

Ef 1, 3-14

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, | que nos ha bendecido en Cristo | con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.

Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo | para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.

Él nos ha destinado por medio de Jesucristo, | según el beneplácito de su voluntad, | a ser sus hijos, | para alabanza de la gloria de su gracia, | que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.

En él, por su sangre, tenemos la redención, | el perdón de los pecados, | conforme a la riqueza de la gracia | que en su sabiduría y prudencia | ha derrochado

Es begeben einander Huld und Treue; | Gerechtigkeit und Friede küssen sich. | Treue sprosst aus der Erde hervor; | Gerechtigkeit blickt vom Himmel hernieder. **R/**

Ja, der Herr gibt Gutes | und unser Land gibt seinen Ertrag. | Gerechtigkeit geht vor ihm her | und bahnt den Weg seiner Schritte. **R/**

## ZWEITE LESUNG

Eph 1, 3–14

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Éphesus  
Gepriesen sei Gott, der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus. | Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet | durch unsere Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Grundlegung der Welt, | damit wir heilig und untadelig leben vor ihm.

Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt, | seine Söhne zu werden durch Jesus Christus | und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen, | zum Lob seiner herrlichen Gnade. | Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

In ihm haben wir die Erlösung durch sein Blut, | die Vergebung der Sünden nach dem Reichtum seiner Gnade. | Durch sie hat er uns reich

sobre nosotros, | dándonos a  
conocer el misterio de su  
voluntad: el plan que había  
proyectado | realizar por Cristo,  
| en la plenitud de los tiempos: |  
recapitular en Cristo todas las  
cosas del cielo y de la tierra.

En él hemos heredado también |  
los que ya estábamos destinados  
por decisión | del que lo hace  
todo según su voluntad, | para  
que seamos alabanza de su gloria  
| quienes antes esperábamos en  
el Mesías.

En él también vosotros, |  
después de haber escuchado la  
palabra de la verdad | —el  
evangelio de vuestra salvación—,  
| creyendo en él | habéis sido  
marcados con el sello del Espíritu  
Santo prometido.

Él es la prenda de nuestra  
herencia, | mientras llega la  
redención del pueblo de su  
propiedad, | para alabanza de su  
gloria.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

### CANTO DEL ALELUYA

El Padre de nuestro Señor  
Jesucristo ilumine los ojos de  
nuestro corazón, para que

beschenkt, | in aller Weisheit und  
Einsicht, | er hat uns das Geheimnis  
seines Willens kundgetan, | wie er  
es gnädig im Voraus bestimmt hat in  
ihm. | Er hat beschlossen, die Fülle  
der Zeiten heraufzuführen, | das All  
in Christus als dem Haupt  
zusammenzufassen, | was im  
Himmel und auf Erden ist, in ihm.

In ihm sind wir auch als Erben  
vorherbestimmt | nach dem Plan  
dessen, der alles so bewirkt, | wie  
er es in seinem Willen beschließt;  
| wir sind zum Lob seiner  
Herrlichkeit bestimmt, | die wir  
schon früher in Christus gehofft  
haben.

In ihm habt auch ihr das Wort der  
Wahrheit gehört, | das Evangelium  
von eurer Rettung; | in ihm habt  
ihr das Siegel | des verheißenen  
Heiligen Geistes empfangen, | als  
ihr zum Glauben kamt.

Der Geist ist der erste Anteil  
unseres Erbes, hin zur Erlösung, |  
durch die ihr Gottes Eigentum  
werdet, | zum Lob seiner  
Herrlichkeit.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

Der Vater unseres Herrn Jesus  
Christus erleuchte die Augen  
unseres Herzens, damit wir

comprendamos cuál es la  
esperanza a la que nos llama.

verstehen, zu welcher Hoffnung  
wir berufen sind

## CANTO DEL ALELUYA

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIO

Mc. 6, 7-13

El Señor esté con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio  
según San Marcos

### **Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, Jesús llamó a los Doce y los fue enviando de dos en dos, dándoles autoridad sobre los espíritus inmundos. Les encargó que llevaran para el camino un bastón y nada más, pero ni pan, ni alforja, ni dinero suelto en la faja; que llevaran sandalias, pero no una túnica de repuesto.

Y decía: «Quedaos en la casa donde entréis, hasta que os vayáis de aquel sitio. Y si un lugar no os recibe ni os escucha, al marcharos sacudíos el polvo de los pies, en testimonio contra ellos».

Ellos salieron a predicar la conversión, echaban muchos demonios, ungían con aceite a muchos enfermos y los curaban.

### EVANGELIUM

Mk 6, 7-13

Der Herr sei mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium  
nach Markus

### **Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit rief Jesus die Zwölf zu sich und sandte sie aus, jeweils zwei zusammen. Er gab ihnen Vollmacht über die unreinen Geister und er gebot ihnen, außer einem Wanderstab nichts auf den Weg mitzunehmen, kein Brot, keine Vorratstasche, kein Geld im Gürtel, kein zweites Hemd und an den Füßen nur Sandalen.

Und er sagte zu ihnen: Bleibt in dem Haus, in dem ihr einkehrt, bis ihr den Ort wieder verlasst! Wenn man euch aber in einem Ort nicht aufnimmt und euch nicht hören will, dann geht weiter und schüttelt den Staub von euren Füßen, ihnen zum Zeugnis.

Und sie zogen aus und verkündeten die Umkehr. Sie trieben viele Dämonen aus und salbten viele Kranke mit Öl und heilten sie.



Palabra del Señor  
**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios,  
Padre Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo  
invisible.**

**Creo en un solo Señor,  
Jesucristo, Hijo único de  
Dios, nacido del Padre antes  
de todos los siglos.**

**Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios  
verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del  
Padre,**

**por quien todo fue hecho.  
Que por nosotros, los  
hombres,  
y por nuestra salvación bajó  
del cielo,**

**y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la  
Virgen, y se hizo hombre.**

**Y por nuestra causa fue  
crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día  
según las Escrituras,  
y subió al cielo y está  
sentado a la derecha del**

Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen  
Gott, den Vater, den  
Allmächtigen, der alles  
geschaffen hat, Himmel und  
Erde, die sichtbare und die  
unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus  
Christus, Gottes  
eingeborenen Sohn, aus dem  
Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom  
Licht, wahrer Gott vom  
wahren Gott, gezeugt, nicht  
geschaffen, eines Wesens mit  
dem Vater; durch ihn ist alles  
geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu  
unserm Heil ist er vom  
Himmel gekommen, hat  
Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist von der  
Jungfrau Maria und ist  
Mensch geworden. Er wurde  
für uns gekreuzigt unter  
Pontius Pilatus, hat gelitten  
und ist begraben worden, ist  
am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift und  
aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des  
Vaters und wird  
wiederkommen in**

**Padre,  
y de nuevo vendrá con  
gloria para juzgar a vivos y  
muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del  
Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y  
apostólica.  
Confieso que hay un solo  
bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de  
los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.**

**Herrlichkeit, zu richten die  
Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein  
Ende sein.**

**Wir glauben an den Heiligen  
Geist, der Herr ist und  
lebendig macht, der aus dem  
Vater und dem Sohn  
hervorgeht, der mit dem Vater  
und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der  
gesprochen hat durch die  
Propheten,**

**und an die eine, heilige,  
allgemeine und apostolische  
Kirche.**

**Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die  
Auferstehung der Toten  
und das Leben der  
kommenden Welt.  
Amen.**

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos a Dios Padre. En Cristo nos colma con toda clase de bendiciones.

**R/ Te rogamos, óyenos.**

1. Por la Iglesia, llamada a ser testigo del Amor y de la Misericordia de Dios en medio del mundo. **ROGUAMOS AL SEÑOR.**
2. Por los gobiernos de los pueblos, para que busquen y encuentren soluciones a los grandes problemas que tiene planteados en estos momentos la humanidad. **ROGUAMOS AL SEÑOR.**

3. Por los cristianos perseguidos, para que perseveren en su fidelidad al Evangelio. También por sus perseguidores. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Por todos aquellos que son esclavos de la tecnología, de la droga, del sexo, y de cualquier esclavitud. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Por todos nuestros enfermos, por los que no encuentran sentido a la vida, y por los decepcionados de su existencia. **ROGUEMOS AL SEÑOR**
6. Por todos nosotros, para que redescubramos y vivamos de la gran llamada que Dios nos hace a cada uno a la santidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR**

Señor, Dios nuestro, atiende nuestras súplicas; que tu Palabra nos convierta, nos libere, nos cure. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

**Por los niños que empiezan la vida, / por los hombres sin techo ni hogar,  
por los pueblos que sufren la guerra, / te ofrecemos, el vino y el pan**

**PAN Y VINO SOBRE EL ALTAR / SON OFRENDA DE AMOR.  
PAN Y VINO SERÁN DESPUÉS / TU CUERPO Y SANGRE SEÑOR**

**Por los hombres que viven unidos, / por los hombres que buscan la paz,  
por los pueblos que no te conocen, / te ofrecemos el vino y el pan**

#### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad de  
quien se ha dignado compartir nuestra  
humanidad.*

---

#### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit,  
Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein  
verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse  
uns dieser Kelch teilhaben an der  
Gottheit Christi, der unsere  
Menschennatur angenommen hat.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Mira, Señor, los dones de tu Iglesia suplicante y concede que sean recibidos para crecimiento en santidad de los creyentes. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

#### PREFACIO (II Ap)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### Gabengebet

Gott, sieh auf dein Volk, das im Gebet versammelt ist, und nimm unsere Gaben an. Heilige sie, damit alle, die sie empfangen, in deiner Liebe wachsen und dir immer treuer dienen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

#### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque has querido que tu Iglesia tenga por fundamento a los apóstoles, para que permanezca en la tierra como signo perpetuo de tu santidad y ofrezca a todos los hombres las enseñanzas del cielo.

Por eso, Señor, con toda la multitud de los ángeles, te aclamamos ahora y por siempre diciendo con humilde fe:

**SANTO, SANTO, SANTO ES EL SEÑOR, / DIOS DEL UNIVERSO, EL CIELO Y LA TIERRA.  
HOSANNA, HOSANNA, HOSANNA EN EL CIELO**

**BENDITO ES EL QUE VIENE EN NOMBRE DEL SEÑOR / HOSANNA EN EL CIELO, EN EL CIELO.  
HOSANNA, HOSANNA, HOSANNA EN EL CIELO**

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn,  
unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu denken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn hast du die Kirche auf Fundament der Apostel gegründet  
damit sie bis ans Ende der Tage fortbestehe als Zeichen deiner Heiligkeit und allen Menschen die Botschaft des Heiles verkünde.

Darum preisen wir das Werk deiner Liebe und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.  
Darum bitten wir dich:

santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo,

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la**  
**tierra como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**  
**Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.  
**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich



os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, / QUE QUITAS EL PECADO DEL MUNDO,**

**(1ª y 2ª:) TEN PIEDAD DE NOSOTROS, TEN PIEDAD**

**(3ª:) DANOS PAZ, DANOS PAZ, DANOS PAZ**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

Der Leib Christi: **Amen.**

**Antes que te formaras / dentro del vientre de tu madre  
antes que tu nacieras / te conocía y te consagré.**

**Para ser mi profeta / de las naciones yo te escogí.  
irás donde te envíe / y lo que te mande proclamarás**

**TENGO QUE ANDAR, / TENGO QUE HABLAR, / AY DE MÍ SÍ NO LO HAGO.  
CÓMO ESCAPAR DE TI, / COMO NO HABLAR, / SI TU VOZ ME QUEMA DENTRO.**

**TENGO QUE GRITAR, / TENGO QUE LUCHAR, / AY DE MÍ SI NO LO HAGO.  
CÓMO ESCAPAR DE TI, / COMO NO HABLAR, / SI TU VOZ ME QUEMA DENTRO.**

**No temas arriesgarte / porque contigo yo estaré  
no temas anunciarme / porque en tu boca yo hablaré.**

**Te encargo hoy mi pueblo / para arrancar y derribar  
para edificar / destruirás y plantarás**

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

#### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.**

#### **ORACIÓN**

Después de recibir estos dones, te pedimos, Señor, que aumente el fruto de nuestra salvación con la participación frecuente en este

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

#### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns  
als Vater, und führe uns auf unserem  
Lebensweg.  
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und  
Mut,  
und beschütze uns vor allem Bösen.  
Amen.**

#### **Schlussgebet**

Herr, unser Gott, wir danken dir für die heilige Gabe. Lass deine Heilsgnade in uns wachsen, sooft wir diese Speise empfangen.

sacramento. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

**Mientras recorres la vida, / Tu nunca solo estás,  
contigo por el camino, / Santa María va.**

**VEN CON NOSOTROS A CAMINAR, / SANTA MARÍA VEN**

**Aunque te digan algunos / que nada puede cambiar,  
lucha por un mundo nuevo, / lucha por la verdad**

### Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 13 de julio,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 18 de julio,

Domingo XVI del Tiempo Ord., B

**NO HAY MISA.**

Domingo 25 de julio,

Domingo XVII del Tiempo Ord., B

Santiago, apóstol

**NO HAY MISA.**

Domingo 1 de agosto,

Domingo XVIII del Tiempo Ord., B

**Misa** a las 11:00

Martes 3 de agosto,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 8 de agosto,

Domingo XIX del Tiempo Ord., B

**Misa** a las 11:00

Martes 10 de agosto,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 15 de agosto,

La Asunción de María a los cielos

**Misa** a las 11:00

Martes 17 de agosto,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 22 de agosto,

Domingo XXI del Tiempo Ord., B

**Misa** a las 11:00

“Chicos y chicas: lleven a todos la certeza de que el Señor está vivo y camina a nuestro lado en la vida.”



Papa Francisco

**iiiGracias por llevarme a casa!!!**